



SECRETARIATUL PARLAMENTULUI REPUBLICII MOLDOVA

Direcția generală juridică

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 105

www.parlament.md

01 februarie 2018

AVIZ

Df-8 nr. 28

la proiectul de lege privind ratificarea Primului Protocol adițional la

Regulamentul general al Uniunii Poștale Universale

(nr. 3 din 02. 01. 2018)

Direcția generală juridică a examinat proiectul de lege menționat în conformitate cu art. 54 din Regulamentul Parlamentului, adoptat prin Legea nr. 797/1996, cu Legea nr. 780/2001 privind actele legislative și expune următoarele considerente.

I. Observații generale

1. Protocolul este un tratat internațional încheiat la nivel de stat, proiectul de lege privind ratificarea acestuia fiind înaintat Parlamentului spre examinare de către Președintele Republicii Moldova, fapt ce corespunde prevederilor art. 86 alin. (1) din Constituție, art. 14 alin. (3) din Legea nr. 595/1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, precum și celor ale art. 47 din Regulamentul Parlamentului.

2. Obiectul de reglementare al prezentului proiect de lege este ratificarea Primului Protocol adițional la Regulamentul general al Uniunii Poștale Universale (UPU), întocmit la Istanbul la 6 octombrie 2016 și aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 866 din 30 octombrie 2017.

Republica Moldova este membru plenipotențiar UPU din 1992. Potrivit prevederilor Constituției Uniunii Poștale Universale, țările-membre UPU, în cadrul congreselor, operează modificări în actele acesteia în scopul organizării și perfecționării serviciilor poștale, favorizării dezvoltării internaționale în domeniu. La cel de-al 26-lea Congres al UPU de la Istanbul a fost adoptat Primul Protocol adițional la Regulamentul general al UPU, regulamentul în cauză fiind ratificat de Republica Moldova prin Legea nr. 165/2016. Conform expunerii de motive, Republica Moldova, în rezultatul aderării la UPU, beneficiază de toate serviciile oferite de acest organism internațional: libertatea tranzitului, posibilitatea de a conlucra în direct cu administrațiile poștale din toate țările lumii în vederea schimbului de poștă și efectuarea decontărilor respective, organizarea și exploatarea

serviciilor internaționale financiare, asistența tehnică oferită de UPU privind promovarea tehnologiilor noi poștale etc. Totodată, textul Primului Protocol adițional supus ratificării, introduce modificări ce țin de o nouă funcție a Congresului, de atribuțiile Consiliului de Exploatare Poștală și Comitetului Consultativ, la fel și cele ce țin de procedura de prezentare a propunerilor către Congresul UPU, fiind fixate și cheltuielile Uniunii pentru anii 2017-2020. În conformitate cu art. 30 al Constituției UPU, Actele UPU trebuie să fie ratificate de către țările-membre.

II. Observații gramaticale

1. **În clauza de adoptare și la art. I subparagraf. 1.2**, cuvântul „Constituția” va fi redactat, în fiecare situație, conform cazului gramatical respectiv.

2. **La art. 1 subparagraf. 1.9**, textul tradus în limba română conține sintagma „al Biroului Internațional”, sintagmă care nu se regăsește în textul în limba engleză. Recomandăm a fi revizuit textul invocat.

3. **La art. II paragraf. 5**, recomandăm a fi revăzută sintagma „sunt gratuite”, sub aspectul corectitudinii traducerii din limba engleză. Recomandăm a fi utilizată sintagma ”nu sunt remunerate”.

4. **La art. III paragraf. 1**, sintagma „pe timpul perioadei” va fi înlocuită cu expresia „pe parcursul perioadei”.

5. **La art. IV subparagraf. 1.3**, pentru corectitudine gramaticală, cuvintele „contactelor ce vor fi luate” vor fi înlocuite cu sintagma „contactelor ce vor fi stabilite”.

Tot la art. IV subparagraf. 1.4, sintagma „tehnicii, exploatării, economiei și” va fi substituită cu cuvintele „tehnic, operațional, economic și cel al”.

Tot la art. IV subparagraf. 1.6, recomandăm a fi reformulată sintagma „care lui sunt prezentate” ca fiind incorectă din punct de vedere gramatical.

Tot la art. IV subparagraf. 1.9, cuvântul “reprezintă” va fi înlocuit cu cuvântul „prezintă”.

Tot la art. IV subparagraf. 1.11, după cuvântul „noi” se va pune virgulă, conjuncția „și” se va exclude, iar sintagma „țări noi și în curs de dezvoltare” va avea următorul conținut: „țări noi și țări în curs de dezvoltare”.

Tot la art. IV subparagraf. 1.14, recomandăm a fi revăzută sintagma “ce relevă din competența”, sub aspectul încadrării acesteia în contextul respectiv.

Tot la art. IV subparagraf. 1.17, cuvântul „operatorii” va fi substituit cu cuvântul „operatorilor” conform contextului.

6. La art. V subparagraf. 1.1, atenționăm, că în versiunea în limba engleză nu se regăsește ultima propoziție din textul în limba română (de fapt, textul în cauză constituie și conținutul *paragrafului 1bis*). Recomandăm revizuirea textelor invocate și efectuarea corectărilor de rigoare.

Tot la art. V subparagraf. 1.1bis, cuvântul „consultativ” se va scrie cu majusculă așa cum este în cuprinsul Protocolului, pentru asigurarea uniformității textului.

Tot la art. V paragraf. 3, pentru un plus de corectitudine gramaticală și uniformizarea textelor legislative, sintagma „de orice remunerație sau compensare” va fi substituită cu cuvintele „de remunerații sau alte compensații”.

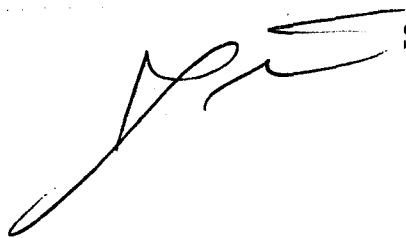
7. La art. VI subparagraf. 2.1, propunem a fi verificată măsura în care expresia „de gradele G 1 la D 2” corespunde sensului acesteia în limba engleză.

Tot la art. VI subparagraf. 2.2, necesită a fi analizat conținutul cu referire la corectitudinea traducerii ce ține de termenul de *naționalitate* sau se face referire la *cetățenie*. Recomandăm revizuirea din punct de vedere gramatical a întregului text al articolului.

8. La art. IX paragraf. 1, este necesar de a elimina spațiul dintre primele două rânduri și rândurile trei și patru, întrucât acesta este textul integral al paragrafului vizat după cum e cel în limba engleză.

9. Considerăm că necesită verificare gramaticală art. X paragraf. 1 și 2, art. XIII paragraf. 6 și 10.

Procedura legislativă de înaintare a proiectului de lege spre examinare a fost respectată iar oportunitatea examinării și adoptării acestuia aparține Parlamentului.



Șef Direcție generală

ION CREANGĂ

Ex. M. Timoftei

Tel. 820 - 589